Porównanie tłumaczeń Zachariasza 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I rzekł [anioł] JAHWE do ― oszczercy: Upomina JAHWE ― ciebie, oszczerco, i upomina JAHWE ― ciebie, [Ten] który wybrał ― Jeruzalem, [czyż] nie ― [Ten jest] ― płomieniem wyciągniętym z ognia? |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do szatana: JAHWE upomina cię,\* szatanie, i JAHWE cię upomina, Ten, który wybiera Jerozolimę! Czy nie jest ten głownią wyrwaną z ognia?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak JAHWE powiedział do szatana: Upomina cię JAHWE, szatanie! Upomina cię JAHWE, który wybrał Jerozolimę. Czy Jozue nie jest jak głownia wyrwana z płomieni? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale JAHWE powiedział do szatana: Niech cię JAHWE zgromi, szatanie! Niech cię skarci JAHWE, który wybrał Jerozolimę. Czyż nie jest on jak głownia wyrwana z ognia? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Pan rzekł do szatana: Niech cię Pan zgromi, szatanie! niech cię, mówię, zgromi Pan, który obrał Jeruzalem. Izali ten nie jest jako głownia wyrwana z ognia? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do szatana: Niech cię złaje JAHWE, szatanie, a niech cię złaje JAHWE, który obrał Jeruzalem. Aza ten nie jest głownia wyrwana z ognia? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Anioł Pański tak przemówił do szatana: Niech Pan cię zgromi, szatanie, niech cię zgromi Pan, który wybrał Jeruzalem. Czyż nie jest on niby głownia wyciągnięta z pożogi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy anioł Pana rzekł do szatana: Niech cię zgromi Pan, szatanie, niech cię zgromi Pan, który obrał Jeruzalem! Czyż nie jest ono głownią wyrwaną z ognia? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan powiedział do szatana: JAHWE zgromi cię, szatanie, JAHWE, który wybrał sobie Jerozolimę, zgromi cię. Czy on nie jest głownią wyjętą z ognia? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy anioł JAHWE powiedział do szatana: „Niech cię zgromi JAHWE, szatanie. Niech cię zgromi JAHWE, który wybrał Jerozolimę. Czy nie jest on głownią wyjętą z ognia?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale anioł Jahwe rzekł do szatana: ”Jahwe nakazuje ci milczenie, szatanie, tak, Jahwe nakazuje ci milczenie; On, który wybrał sobie Jerozolimę. Czy zresztą ten [człowiek] nie jest jak polano wydobyte z ognia?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до діявола: Забороняє тобі Господь, діяволе, і забороняє тобі Господь, Він, що вибрав Єрусалим. Чи ось це не як смолоскип витягнений з огня? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY powiedział do szatana: Niech cię zgromi WIEKUISTY, oskarżycielu! Tak, niechaj cię WIEKUISTY zgromi; Ten, co Sobie wybrał Jeruszalaim. Czyż nie jest jak głownia wyrwana z ognia? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy [anioł] JAHWE rzekł do Szatana: ”Niech cię zgromi, JAHWE, Szatanie, zaiste, niech cię zgromi JAHWE, który wybiera Jerozolimę! Czyż ten nie jest polanem wyrwanym z ognia? ” |

1. 1) <x>680 2:11</x> [↑](#footnote-ref-2)